

## Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Michaela Formánková

Název práce: Poloviční život: Krátká svědectví z pracovního prostředí  
v období přelomových změn

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) <sup>1</sup> Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence	1/2
B (1-5) <sup>2</sup> Stylistická vhodnost (adekvátnost originálu a funkce překladu), koheze, AČV	1/2
C (1-5) <sup>2</sup> Technická stránka: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen	1-
D (1-5) <sup>2</sup> Komentář	2
Body celkem	6

## Poznámky hodnotitele a témata k diskusi

Bakalářská práce je promyšlená a velmi dobře zpracovaná. Překlad je adekvátní, autorka zachovává styl originálu a snaží se vystihnout naznačenou hovorovost. Ta v jejím překladu působí celkem přirozeně, přestože její dosažení nebylo vždy lehké. Pozitivně hodnotím zamyšlení nad možnostmi překladu názvu.

V práci jsou však významové posuny a nejednoznačnosti (vyznačeno např. na s. 13, 15, 17, 22).

Otázkou je, nakolik je relevantní převod přechylování u obecných jmen v češtině uvedeným způsobem (typ „pracovníků/nic“ atd., např. s. 14 – jedná se o jev v češtině typický?).  
Vynechávka je vyznačena na s. 17.

Občas došlo k přesunu hovorovosti přímých řečí i do doprovodného textu a komentáře (nadužívání slůvka „tak“, např. s. 13, časté „třeba“ v komentáři, který by měl být psán stylem odborným).

V komentáři autorka pracuje s několika zdroji, avšak nedostatečně cituje, leckdy neuvádí např. rok vydání. Snaží se vystihnout především zvolený styl překladu, což se jí daří (pouze na s. 32: nepřesnost v popisu tzv. nespisovných prostředků v češtině, které jsou ve skutečnosti spisovné). V čem spočívá tzv. nespisovnost originálního textu (doplnění k podkapitole 4.3.1)?

V Praze dne: 4. září 2012

Člen komise: Mgr. Věra Kloudová, Ph.D.  
(podpis)

- 
- 1 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě
  - 2 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě